

تأثير استخدام طريقة القواعد والترجمة على مهارة القراءة الجهرية في دروس اللغة العربية للصف الحادي عشر بمدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندر لامبونج

رسالة جامعية

مقدمة لتكملة الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في كلية التربية والتعليم

الباحثة : دياه براتوي

رقم القيد: ١٨١١٠٢٠٠٥٧

قسم تعليم اللغة العربية



كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إننان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٤٤هـ / ٢٠٢٣م

تأثير استخدام طريقة القواعد والترجمة على مهارة القراءة الجهرية في دروس اللغة العربية للصف الحادي عشر بمدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندر لامبونج

رسالة جامعية

مقدمة لتكملة الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في كلية التربية والتعليم

الباحثة : دياه براتيوي

رقم القيد: ١٨١١٠٢٠٠٥٧



كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٤٤هـ / ٢٠٢٣م

## ملخص

طريقة القواعد والترجمة هي طريقة تعليم اللغة التقليدية والتي تؤكد على جوانب القراءة والترجمة مع تحليل القواعد اللغوية الواردة في النص. سيكون تعليم اللغة العربية فعالا، إذا استخدم الطريقة المناسبة لخصائص المهارات اللغوية. والمشكلات في هذا البحث هي يصعب معظم الطلاب في قراءة الكتابة العربية بسبب انخفاض عملية التعليم في الفصل. والهدف من هذا البحث هو لمعرفة وجود التأثير من استخدام طريقة القواعد والترجمة على مهارة القراءة الجهرية في دروس اللغة العربية للصف الحادي عشر في مدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندر لامبونج.

كان المنهج المستخدم منهجا تجريبيا على شكل شبه التجريبي مع تصميم المجموعة المراقبة غير متكافئة. وفي هذا البحث مجموعتان، يعقد كل مجموعة اختبارا أوليا واختبارا نهائيا. مجتمع هذا البحث هو طلاب الصف الحادي عشر IPA 7 و IPA 8 بمدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندر لامبونج. ويركز هذا البحث على استخدام طريقة القواعد والترجمة في مهارة القراءة الجهرية مع أسلوب جمع البيانات المستخدم هو أسئلة الاختبار التي تم اختبارها من صحتها وموثوقيتها باستخدام برنامج SPSS V 25.

نتائج هذا البحث هي أنه من ٢٠ طالبا في الصف الحادي عشر IPA 7 كالصف التجريبي لديهم نتيجة متوسط ٨٠.٣٥. وأما من ٢٠ طالبا في الصف الحادي عشر IPA 8 كالصف المراقبي، لديهم نتيجة متوسط ٧١.٦. والاستنتاج منها أن الصف التجريبي هو أكبر من الصف المراقبي. ومن نتائج حساب اختبار t باستخدام برنامج SPSS Statistic V 25 For Windows حصلت على النتيجة الأهمية أصغر من ٠,٠٥ (٥%). وفي النتيجة الأهمية 2-tailed ٠.٠٠٠٠، وهناك تأثير على مهارة القراءة الجهرية. من النتائج المحسولة، فيمكن الاستنتاج أن هناك تأثيرا لاستخدام طريقة القواعد والترجمة على مهارة القراءة الجهرية في دروس اللغة العربية لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندار لامبونج.

الكلمات الرئيسية : طريقة القواعد والترجمة، مهارة القراءة الجهرية

وزارة الشؤون الدينية



كلية التربية والتعليم بجامعة رادين الإسلامية الحكومية لامبونج

العنوان: شارع لتكول اندرو سوكارامي لامبونج، رقم الهاتف: (١٢٧٠) ٧٠٣٢٨٩

موافقة

موضوع الرسالة : تأثير استخدام طريقة القواعد والترجمة على مهارة القراءة الجهرية في  
دروس اللغة العربية للصف الحادي عشر بمدرسة برينيس الثانوية ٢  
باندر لامبونج  
اسم الباحثة : دياه براتوي  
رقم القيد : ١٨١١.٢٠٠.٥٧  
القسم : قسم تعليم اللغة العربية  
الكلية : كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج


وافقته اللجنة الإشرافية

وافقت اللجنة الإشرافية على مناقشة هذه الرسالة العلمية وذلك بعد أن قامت اللجنة بتقديم

تصحیحات وتغییرات لازمة وقررت أنھا مؤهلة لتتقدم في المناقشة والدفاع عنه أمام لجنة المناقشة بقسم

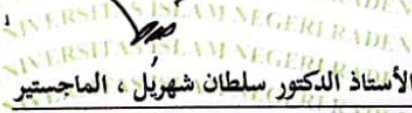
تعليم اللغة العربية لكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج

المشرف الثاني

  
دمنهوري، الماجستير

الرقم الوظيفي: ١٩٧٢.٥١٥١٩٩٧.٣٢٠.٠٤

المشرف الأول

  
الأستاذ الدكتور سلطان شهريل، الماجستير

الرقم الوظيفي: ١٩٦٥.٢٠٨١٩٨٦.٣٢٠.٠١

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

  
الدكتور ذو الحضان، الماجستير

الرقم الوظيفي: ١٩٦٧.٩٢٤١٩٩٦.٣١٠.٠١

وزارة الشؤون الدينية

كلية التربية والتعليم بجامعة رادين الإسلامية الحكومية لامبونج



العنوان: شارع لتكول اندرو سوكرامي لامبونج، رقم الهاتف: (١٢٧٠) ٧٠٣٢٨٩

تصديق لجنة المناقشة

تمت المناقشة على الرسالة بالموضوع: " تأثير استخدام طريقة القواعد والترجمة على مهارة القراءة الجهرية في دروس اللغة العربية للصف الحادي عشر بمدرسة برينيس الثانوية ٢ بالندر لامبونج " ، التي كتبها اسم الطالبة دياه براتويوي برقم القيد ١٨١١٠٢٠٠٥٧ بقسم تعلم اللغة العربية قد ناقشتها لجنة المناقشة بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنان الإسلامية الحكومية لامبونج، يوم الإثنين التاريخ ٦ مارس ٢٠٢٣

لجنة المناقشة:

رئيس المناقشة : الدكتور انديس عبدالحמיד، الماجستير

السكرتير : رابية نور، الماجستير

المناقش الأول : اذكتور فخر الغازي، الماجستير

المناقش الثاني : اذكتور سلطان شهريل، الماجستير

المناقش الثالث : دمانهوري، الماجستير



عميدة كلية التربية والتعليم  
الأستاذة الدكتوروة النجاة نورا دانا، الماجستير  
الرقم الوظيفي : ٢٠٢ ٠٠٢ ١٩٨٨ ٨٢٨

## إقرار

أقر أنا الموقعة أدناه

الاسم : دياه براتيوي  
رقم القيد : ١٨١١٠٢٠٠٥٧  
القسم : قسم تعليم اللغة العربية  
الكلية : كلية التربية والتعليم

أنّ بحثي العنوان (تأثير استخدام طريقة القواعد والترجمة على مهارة القراءة الجهرية في دروس اللغة العربية للصف الحادي عشر بمدرسة برينتييس الثانوية ٢ باندر لامبونج) هو عمل خاص بي، أصيل غير متصل ولا منتحل من أي عمل منشور، كما أقر بالالتزام بالأمانة العلمية وأخلاقيات البحث العلمي في كتابة البحث المعنون أعلاه. وأتحمل كافة التبعات القانونية جراء الحقوق الفكرية والمادية للغير وللجامعة الحق في اتخاذ الإجراءات اللازمة والمترتبة على ذلك.

تحريرا باندر لامبونج،  
٢٠٢٣  
الباحثة،



دياه براتيوي

رقم القيد: ١٨١١٠٢٠٠٥٧

شعار

قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

“(Ialah) Al Quran dalam bahasa Arab yang tidak ada kebengkokan (di dalamnya) supaya mereka bertakwa.” (Q.S. Az-Zumar : 28)



## إهداء

وفي هذه المناسبة أهديت هذه الرسالة إلى :

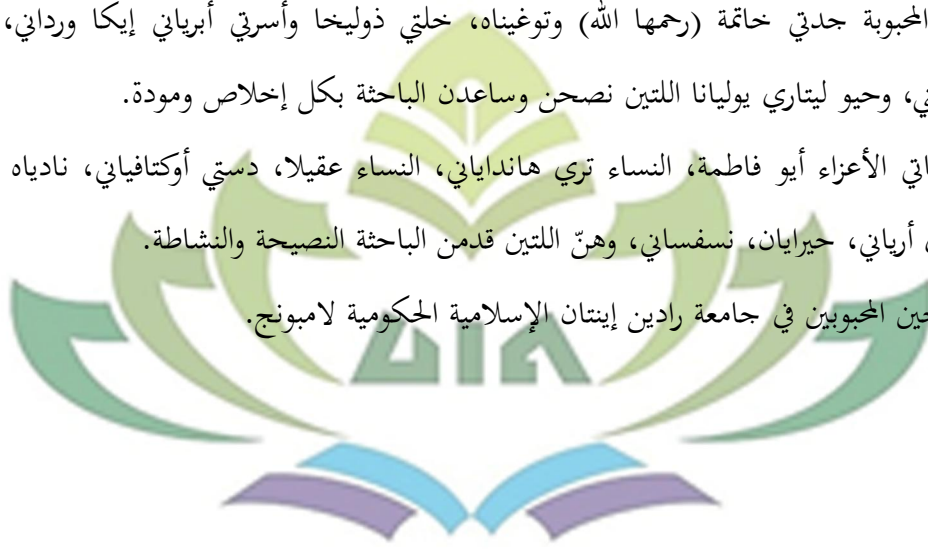
١. والدي أبي المحبوب ماريادي وأمي المحبوبة حوضرة، هما اللذان رباني وقدّمني الدافع والتشجيع والدعاء والنصيحة والمودّة الصادقة بالإخلاص والصبر لنجاحي. وعسى الله أن يقدم لهما الصحة والسعادة في الدنيا والآخرة.

٢. أختي الكبيرة المحبوبة نوفيتا أرياني وأخي الكبير أدي براسيتيو الذان أعطياي الدعاء والحماسة لإكمال دراستي في جامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج .

٣. عائلتي المحبوبة جدتي خاتمة (رحمها الله) وتوغينا، خلتي ذوليخا وأسرتي أرياني إيك ورداني، إيك فوسفيتا أرياني، وحيو ليتاري يوليانا اللتين نصحن وساعدن الباحثة بكل إخلاص ومودة.

٤. أصحاباتي الأعزاء أبو فاطمة، النساء تري هانداياني، النساء عقيل، دستي أوكتافياني، نادياه سلسبيلا، فيتا بوتري أرياني، حيراين، نسفساني، وهنّ اللتين قدمن الباحثة النصيحة والنشاط.

٥. المتخرجين المحبوبين في جامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج.





## ترجمة الباحثة

ولدت دياه براتيوي في قرية كالي نانكا ناحية كيميلينج باندر لامبونج في التاريخ ١٥ من أبريل ٢٠٠٠، وهي البنت الثالثة من ثلاثة أشقاء من المتزوج أبي ماريادي وأمي حوضرة.

تبدأ الباحثة الدراسة في المدرسة الإبتدائية الحكومية الثانية برينغين رايا كيميلينج باندر لامبونج، وتخرجت منها في السنة ٢٠١٢. واستمرت دراستها إلى المدرسة المتوسطة الحكومية ١٣ باندر لامبونج، وتخرجت منها في السنة ٢٠١٥. ثم واصلت دراستها الثانوية إلى مدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندر لامبونج وتخرجت منها في السنة ٢٠١٨.

ففي السنة ٢٠١٨، صارت الباحثة طالبة في قسم اللغة العربية كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج. ومدة دراستها في الجامعة، لقد نشطت الباحثة في بعض الأنشطة الداخلية أو الخارجية في كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج.



## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين بالشكر إلى الله على جميع النعمة والهداية وقوته التي قد أعطاه للباحثة حتى تقدر على إتمام هذه الرسالة العلمية. وهذه الرسالة العلمية شرط من الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج. وفي إتمام كتابة هذه الرسالة، حصلت الباحثة على جميع المساعدات من جميع الأطراف. فبهذه المناسبة أن تقدم الباحثة جزيل الشكر إلى سادات الأفاضيل:

١. الأستاذة الدكتورة نيرفا ديانا، الماجستير، كعميدة كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج .
٢. الدكتور ذو الحنان، الماجستير كرئيس والسيد رزقي غوناوان، الماجستير كسكرتير في قسم تعليم اللغة العربية، بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.
٣. الأستاذ الدكتور سلطان شهريل، الماجستير كالمشرف الأول والسيد دمنهوري، الماجستير كالمشرف الثاني اللذان يقدماني التحيزات والإرشادات حتى أتممت هذه الرسالة العلمية.
٤. جميع المحاضرين والمحاضرات خاصة للمحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية اللذين أعطوني علوما ومعرفة مدة الدراسة.
٥. رئيس المدرسة وجميع المدرسين في مدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندار لامبونج الذين سمحوني وأعطوني المساعدة أثناء إجراء البحث.
٦. جميع الطلاب في مدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندار لامبونج الذين شاركوا توجيه أنشطة التعلم من الباحثة أثناء عملية البحث.
٧. والدي وعائلي وصاحباتي القريبة، أشكرهم شكر جزيلاً على جميع الدوافع والدعاء حتى إنتهيت من إكمال هذه الرسالة.
٨. جميع الطلاب لمرحلة ٢٠١٨ وبالخصوص للفصل F الذين شجعوني وقدموني الدافع والتشجيع حتى إنتهيت من إكمال هذه الرسالة.
٩. جميع الفراق الذين لا يمكنني تعدهم واحدا فواحدا على كل مساعدتهم لإتمام هذه الرسالة.

وتدرك الباحثة على أن رسالتها بعيدة عن الكمال، لذلك ترجو الباحثة الانتقادات والاقتراحات لتكميل هذه الرسالة العلمية. وأخيرا عسى أن تكون هذه الرسالة العلمية نافعة للباحثة خصوصا للقارئ عموما. آمين  
يا رب العالمين.

باندرا لامبونج، ١٥ يناير ٢٠٢٣  
الباحثة

دياه براتيوي  
١٨١١٠٢٠٠٥٧



## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	ملخص
ج	موافقة
د	تصديق
هـ	شعار
و	إهداء
ز	ترجمة الباحثة
ح	كلمة الشكر والتقدير
س	محتويات البحث
ل	قائمة الجداول
ي	قائمة الصور
<b>الباب الأول : مقدمة</b>	
١	أ. توضيح الموضوع
٢	ب. خلفية البحث
٧	ج. تعيين المشكلة
٧	د. حدود المشكلة
٧	هـ. مشكلة البحث
٨	و. هدف البحث
٨	ز. فوائد البحث
٨	ح. البحوث السابقة ذات الصلة
١٠	س. الهيكل التنظيمي لكتابة البحث
<b>الباب الثاني : الإطار النظري</b>	
١١	أ. طريقة القواعد والترجمة
١١	١. تعريف طريقة القواعد والترجمة

١٣	٢. فوائد طريقة القواعد والترجمة.....
١٣	٣. مزايا طريقة القواعد والترجمة.....
١٤	٤. خطوات طريقة القواعد والترجمة.....
١٥	٥. خصائص طريقة القواعد والترجمة.....
١٥	ب. مهارة القراءة.....

١٥	١. تعريف القراءة.....
١٧	٢. القراءة الجهرية.....
١٩	٣. اللغة العربية.....
٢٠	٤. مواد تعليم اللغة العربية.....
٢١	٥. مدرسة برينتييس الثانوية ٢ باندار لامبونج.....
٢١	٦. الإطار الفكري.....
٢٣	٧. اختبار الفرضية.....

### الباب الثالث : منهج البحث

٢٤	أ. وقت البحث ومكانه.....
٢٤	ب. مدخل البحث ونوعه.....
٢٥	ج. المجتمع والعينة وأسلوب جمع البيانات.....
٢٨	د. التعريف التشغيلي للمتغير.....
٢٨	هـ. أدوات البحث.....
٢٨	و. أدوات الاختبار.....
٣٢	ز. اختبار تحليل المتطلبات الأساسية.....

### الباب الرابع : نتائج البحث ومناقشتها

٣٤	أ. وصف البيانات.....
٣٨	ب. نتائج تحليل البيانات.....
٤١	ج. المناقشة.....

### الباب الخامس : اختتام

٤٣	أ. استنتاجات.....
----	-------------------

مراجع الرسالة ومصادرها

الملحقات



## قائمة الملحقات

- الملحق ١ لمحة المدرسة وتاريخ تأسيسها  
الملحق ٢ قائمة أسماء الطلاب في الصف التجريبي  
الملحق ٣ قائمة أسماء الطلاب في الصف المراقبي  
الملحق ٤ خطة تنفيذ التعليم للصف التجريبي  
الملحق ٥ خطة تنفيذ التعليم للصف المراقبي  
الملحق ٦ وصف بيانات المقابلة  
الملحق ٧ أسئلة الاختبار الأول والاختبار النهائي  
الملحق ٨ قائمة نتائج الاختبار الأول والنهائي للصف التجريبي والمراقبي  
الملحق ٩ نتائج الاختبار التصديق  
الملحق ١٠ تحليل بنود الأسئلة  
الملحق ١١ نتائج الاختبار التصديق  
الملحق ١٢ نتائج اختبار مستوى الصعوبة  
الملحق ١٣ نتائج اختبار القوة التمييزية  
الملحق ١٤ نتائج اختبار الحالة الطبيعية  
الملحق ١٥ نتائج اختبار الحالة التجانسية  
الملحق ١٦ نتائج اختبار الفرضية  
التوثيق



## قائمة الجداول

الجدول ١.١	اختبار القراءة في دروس اللغة العربية لدى طلاب الصف الحادي عشر لقسم العلوم ٧ والعلوم ٨	٥
الجدول ٣.١	تصميم المجموعة المراقبة غير متكافئة.....بمدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندر لامبونج.....	٢٤
الجدول ٣.٢	عدد طلاب الصف الحادي عشر للمستوى الثاني من العام الدراسي ٢٠٢١/٢٠٢٢.....	٢٥
الجدول ٣.٣	عينة البحث.....	٢٦
الجدول ٣.٤	معييار الاختبار التصديق.....	٢٩
الجدول ٣.٥	معييار الاختبار الموثوق.....	٣٠
الجدول ٣.٦	تصنيف القوة التمييزية.....	٣١
الجدول ٣.٧	تصنيف مؤشر الصعوبة.....	٣١
الجدول ٣.٨	أحكام اختبار الحالة التجانسية.....	٣٢
الجدول ٤.١	نتائج الاختبار التصديق.....	٣٤
الجدول ٤.٢	نتائج اختبار مستوى الصعوبة.....	٣٥
الجدول ٤.٣	معييار نتائج الحساب عن مستوى صعوبة الأسئلة.....	٣٦
الجدول ٤.٤	القوة التمييزية لبنود أسئلة الاختبار.....	٣٧
الجدول ٤.٥	وصف بيانات نتائج الاختبار الأو والنهائي في الصف التجريبي والصف المراقبي.....	٣٨
الجدول ٤.٦	نتائج اختبار الحالة الطبيعية للاختبار النهائي في الصف التجريبي.....	٣٩
الجدول ٤.٧	نتائج اختبار الحالة التجانسية للاختبار النهائي.....	٣٩
الجدول ٤.٨	نتائج اختبار الفرضية للاختبار النهائي.....	٤٠
الجدول ٤.٩	نتائج تحليل الاختبار الأول والنهائي.....	٤١



## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. توضيح الموضوع

الموضوع مهم جدا في البحث، لأنه صورة كبيرة لمحتوى البحث. وموضوع هذا البحث هو "تأثير استخدام طريقة القواعد والترجمة على مهارة القراءة الجهرية في دروس اللغة العربية للصف الحادي عشر بمدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندر لامبونج".

التأثير وفقا للقاموس الإندونيسي الكبير هو القوة الموجودة أو الناشئة عن شيء (شخص ، شيء) يشكل شخصية الشخص أو معتقده أو فعله.

الطريقة عند ذو الكفل وهي الطريقة تستخدم لتنفيذ الخطط التي تم تجميعها في شكل الأنشطة الحقيقية وعملية لتحقيق الأهداف التعليمية. القواعد هي القواعد باللغة العربية لاكتساب مهارة القراءة والكتابة والترجمة. وأما الترجمة فهي عملية لانتقال لغة الأم إلى اللغة الهدف مع تطبيق القواعد النحوية. لذلك، فإن تعريف طريقة القواعد والترجمة هو أسلوب يستخدم لتحقيق الأهداف التعليمية التي تؤكد على فهم القواعد اللغوية من حيث القواعد النحوية والترجمة.

الترقية هي رفع الدرجات والمستويات ، وهلم جرا. المقصود يعني مضاعفة النتائج في محاولة للحصول على النتائج الأفضل. حيث عندما يتم تنفيذ الأعمال التجارية، فإن العملية تسبب شعورا بالرضا والفخر بالإنجازات المتوقعة.

المهارة هي الكفاءة بمعنى القيام بشيء ما أو الذكاء في السلوك الحركي وتسمى أيضا المهارة العادية. أن يحصل الشخص على القدرة بعد قيامه بالتمارين على أساس مستمر.

أما القراءة الجهرية فهي القراءة بممارسة النطق بشكل صحيح، ومن خلال مطابقة الصوت مع الكتابة.<sup>1</sup> تستخدم الباحثة هذه الطريقة لمعرفة تأثيرها على ترقية مهارة القراءة الجهرية لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندر لامبونج.

#### ب. خلفية البحث

اللغة هي أحد العناصر الثقافية التي ولدت من الاحتياجات الإنسانية الأساسية في محاولة ترقية حضارتها، ووظيفة اللغة الرئيسية هي كوسيلة للتواصل بين الناس والوظيفة الأخرى هي كأداة للتفكير والتعبير عن المشاعر ودعم المعرفة الإنسانية.

<sup>1</sup>Zulkifli, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Pekanbaru: Zanafa Publishing, 2011)

<sup>2</sup>Bisri Mustofa dan M. Abdul Hamid, *Metode & Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2016), h 100.

واللغة هي أيضا نظام من الرموز التي لها معنى، والمعنى هو المعنى الذي يشير إلى الحقيقة والواقع. أي أنه لن تكون هناك لغة مجرد سلسلة من الأصوات التي لا معنى لها. وبسبب هذا المعنى يسمى نظام الرموز باللغة.<sup>٢</sup>

اللغة هي حاجة أساسية ومهمة للبشر. لأن اللغة هي وسيلة لنقل الأفكار والآراء الإنسانية في شكل الألفاظ أو الكتابة لسهولة الأشخاص الآخرين على فهمها. مع تطور اللغات العالمية المختلفة مثل اللغة الإنجليزية واليابانية والمندرين، تعد اللغة العربية إحدى اللغات المطلوبة من مختلف المستويات يبدأ من التعليم الأساسي، وهي المدرسة الابتدائية إلى مستوى الجامعات وحتى في المؤسسات التعليمية الأخرى.

لا يكفي تعلم اللغة العربية إلا بتعلم النظرية، ولكن أكثر من ذلك فإن تعلم اللغة يعني تعلم كيفية استخدام اللغة، لفظيا وغير لفظيا. بحيث يمكن نقل وظيفة اللغة كوسيلة الاتصال.<sup>٤</sup>

بالإضافة إلى الطلب الكبير عليها من قبل المؤسسات التعليمية، أصبحت اللغة العربية أيضا لغة لفهم التعاليم والقوانين الإسلامية كدليل طوال حياة البشر. يتلخص كل شيء في إثنين، وهما القرآن والحديث، لذلك إذا فهمنا كليهما، فسيعرف المسلمون الكثير من تعاليم الإسلام والشريعة الإسلامية وفي فهمها يتطلب فهم اللغة العربية الصحيحة.

وهكذا يمكننا فهم أن تعلم اللغة العربية هو أمر ضروري وواجب على المسلمين ليكونوا قادرين على تعميق معرفتهم الدينية. يختلف تعلم اللغة العربية كلغة أجنبية عن تعلم اللغة الأم، وليس مباشرة يجب أن تكون المبادئ والتعلم مختلفا أيضا، سواء كان في شكل طريقة أو عملية التعلم. هناك العديد من طرق تعليم اللغة العربية الحديثة أو التقليدية. ولكن جميع الطرق له مزايا وعيوب عديدة، ويمكن أن تكون طريقة التعلم مناسبة جدا لتطبيقها في تعلم اللغة، بما في ذلك اللغة العربية.

الطريقة تعني الطريق، والمنهج هو النظام، والوسيلة تعني الوسيط. قال علي بن محمد الجرجاني إن الطريقة هي الكيفية المناسبة لتحقيق الأهداف. الطريقة اصطلاحا هي طريقة منهجية للعمل لتسهيل تنفيذ نشاط ما من أجل تحقيق الأهداف المحددة. والطريقة هي خطة شاملة تتعلق بالعرض المنتظم وغير المتعارض للموضوع وتستند إلى المدخل.<sup>٧</sup>

الطريقة هي إجراء لتحقيق الأهداف المقررة، والأسلوب هو عمل أو جهد ملموس يستخدم لتحقيق الهدف كما ذكر أزهري أرشاد أن: الطريقة هي خطة شاملة فيما يتعلق بالعرض المنتظم للمادة اللغوية، ولا يوجد جزءا يتعارض مع الآخر وكل شيء مبني على التطبيق الذي تم اختياره وهو إجرائي بطبيعته. والأسلوب هو شيء ما يحدث في الفصل الدراسي وهو تنفيذ الطريقة وطبيعتها التنفيذية.<sup>٧</sup>

<sup>3</sup> Fathul Mujib, *Rekonstruksi Pendidikan Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Bintang Pustaka Abadi (Bipa), 2010), h 2.

<sup>4</sup> M Husni Arsyad, "Metode-metode Pembelajaran Bahasa Arab Berdasarkan Pendekatan Komunikatif Untuk Meningkatkan Kecakapan Berbahasa," *Shaut Al Arabiyah* 7, no. 1 (2019): 13-30.

<sup>5</sup> Abuddin Nata, *Filsafat Pendidikan Islam*, (Cet.I; Jakarta: Logos Wacana Ilmu, 1997), h 92.

<sup>6</sup> A Akrom Malibary, *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab pada Perguruan Tinggi Agama Islam*, (Jakarta: Proyek Pengembangan Sistem Pendidikan Agama Depag RI, 1976), h 92.

<sup>7</sup> Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004), h 19.

بدءاً من مناقشة الطريقة أعلاه ، إذا كانت مرتبطة بالتعليم ، فيمكن التأكيد على أنّ طريقة التعليم هي طريقة أو مسار يمر به مناسب ومتناغم لعرض شيء ما بحيث يتم تحقيق التعليم الفعال كما هو متوقع. كل طريقة لها عيوبها ومزاياها الخاصة. ومع ذلك فإنّ جميع الطريقة له مساهمة ذات معنوية اعتماداً على الحالات الموضوعية المختلفة. تحتوي هذه الحالات الموضوعية على أهداف المؤلف وظروف الطلاب والبنية التحتية وما إلى ذلك. هناك أربع مهارات يجب أن يتقنها الطلاب لتعلم اللغة العربية وهي: مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة.

ولفهم أربع المهارات في تعليم اللغة العربية، هناك حاجة إلى عدة طرق التعليم. واحدة منها طريقة القواعد والترجمة. هذه الطريقة هي طريقة تقليدية لأنها استخدمت لأول مرة في تعليم اللغات الكلاسيكية وهي اللاتينية واليونانية.<sup>8</sup> طريقة القواعد والترجمة هي مزيج من طريقتين، وهما طريقة القواعد وطريقة الترجمة. طريقة القواعد هي طريقة تؤكد على حفظ القواعد النحوية ومجموعة من الكلمات المعينة. وأما طريقة الترجمة هي طريقة تركز على الأنشطة لترجمة القراءات من اللغات الأجنبية إلى لغة الطلاب.

يجب أن تكون المبادئ المتفق عليها في تطبيق القواعد والترجمة مرجعاً في تطوير تعليم اللغة العربية. وهذه الحالة أحد العوامل المحددة لكيفية تطبيق هذه الطريقة. هذه الحالة هي التي تؤثر على اختيار الطريقة في تعليم اللغة العربية ، وهناك خمس طرق كلاسيكية لا تزال موجودة حتى اليوم في مختلف المؤسسات التعليمية الرسمية (المدارس الدينية والمدارس العامة). هذه الطرق الخمسة هي طريقة القواعد والترجمة، والطريقة المباشرة ، وطريقة القراءة ، وطريقة السمع الشفوية ، والطريقة الانتقائية.<sup>9</sup>

طريقة القواعد والترجمة هي الطريقة التي تركز على فهم النحو لاكتساب مهارات القراءة والكتابة والترجمة.<sup>10</sup> ومن خصائص هذه الطريقة هي (١) الاهتمام العميق بمهارات القراءة والكتابة والترجمة، ونقص الاهتمام بجوانب الاستماع والكلام. (٢) استخدام اللغة الأم كلغة التعليم في أنشطة التعلم.

بناءً على هذا الرأي ، فإنّ هذه الطريقة هي طريقة جيدة في تدريس اللغة العربية وخاصة في تعليم القراءة. القراءة هي نشاط يتضمن نمط التفكير والتحليل وحل المشكلات. وفي سياق تعليم اللغة العربية، كانت للقراءة أهمية خاصة وهي القراءة كمفتاح لتأسيس خزائن المعرفة والثقافة الإسلامية. من حيث الإلقاء، تنقسم القراءة إلى قسمين، (١) القراءة الجهرية وهي القراءة مع التركيز على أنشطة أعضاء الكلام. اللسان والشفاه والحنجرة لإصدار الأصوات ، (٢) القراءة الصامتة وهي القراءة بالنظر إلى الحروف وفهم معنى القراءة دون نشاط أجهزة الكلام.

يجب ألا تتعارض الطريقة التي يختارها المعلم مع الأهداف التعليمية. ويهدف اختيار طرق معينة في التعلم إلى توفير أفضل مسار أو طريقة ممكنة للتنفيذ ونجاح التعليم التشغيلي. ومن ناحية أخرى تستخدم الطريقة

<sup>8</sup>Ibid., h 39.

<sup>9</sup>Fathur Rohman, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: Madani Media, 2015), h 132.

<sup>10</sup>Ibid.h 37.

كوسيلة للعثور واختبار على البيانات اللازمة. ففي هذه الحالة، تختار الباحثة طريقة القواعد والترجمة كمادة البحث حتى يسهل الطلاب على استقبال المادة بسهولة أكبر.

غالبا ما تسمى طريقة القواعد والترجمة "بالطريقة القديمة"، وليست مسألة عمرها القديمة لكن هذه الطريقة قد تم دمجها بقوة في المجتمع الأوروبي. لعدة قرون في تدريس اللغات الأجنبية، دعنا نسميها اليونانية القديمة واللاتينية. وفي ذلك الوقت، طلب العديد من المدارس أو الجامعات من طلابها أن يتعلموا هذه اللغات لأنها كانت تعتبر "ذات قيمة تعليمية عالية" في دراسة النصوص الكلاسيكية. فلذلك يقال أنّ هذه الطريقة قد ساهمت الأجيال في تثقيف حياة الأمة في المنطقة الأوروبية. وفي البداية في العالم الغربي، كان تعليم اللغات الأجنبية في المدارس مساويا لتعليم اللغة اليونانية واللاتينية، أي باستخدام الطريقة الكلاسيكية التي تركز على التحليل النحوي، وحفظ المفردات لترجمة الخطاب، وتدريب الكتابة.<sup>11</sup>

سيكون تعليم اللغة العربية أكثر فعالية إذا استخدم طرقا مناسبة لخصائص المهارات اللغوية. ومن الطرق الملائمة مع تعليم اللغة العربية هي طريقة القواعد والترجمة. هذه الطريقة لها خصائص منها: أولا، هناك الانضباط العقلي وأنشطة التنمية الفكرية في تعلم اللغة مع الكثير من الحفظ، وفهم الحقائق. ثانيا، هناك تركيز على أنشطة القراءة والإنشاء والترجمة، ولا تهتم بأنشطة الاستماع والكلام. ثالثا، اختيار المفردات على أساس نصوص القراءة المستخدمة. رابعا، الوحدة الأساسية هي الجملة، لذلك يتم تخصيص المزيد من الاهتمام للجملة، لأن معظم وقت الطالب يقضيه نشاط ترجمة جمل منفصلة. خامسا، تدرس القواعد بشكل استنتاجي، أي من خلال عرض قواعد اللغة كما في اللغة اللاتينية. سادسا، تستخدم لغة الأم كلغة للتعليم.<sup>12</sup>

عندما تعقد الباحثة الملاحظة في التاريخ ١٢ يوليو ٢٠٢٢، أنّ في عملية التعليم والتعلم باستخدام طريقة عامة مثل طريقة المحاضرة وطريقة الاستجواب يعطي المعلم المادة التعليمية أولا ثم يقوم الطلاب بأوامر المعلم. كانت هذه الطريقة مستخدمة كثيرة بين المدارس. وبالتالي، فتريد الباحثة أن تعرف تأثير استخدام طريقة القواعد والترجمة على مهارة القراءة الجهرية لدى الطلاب. من المتوقع أن يتعرف الطلاب لاحقا على طريقة جذابة في تعليم اللغة العربية، خاصة فيما يتعلق بقراءة النصوص العربية بشكل صحيح.

<sup>11</sup>Acep Hermawan, *Metode Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT.Remaja Rosdakarya, Offiset 2011), h 169.

<sup>12</sup>Azhar Arsyad, *Media Pembelajaran*, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2011), h 3.

## الجدول ١.١

نتائج اختبار القراءة في دروس اللغة العربية لدى طلاب الصف الحادي عشر لقسم العلوم ٧ والعلوم ٨

بمدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندر لامبونج

الرقم	اسم الطلاب	معيار الاكتمال الأدنى	النتيجة
١	Aden Mulyana Jakti	٧٨	٥٦
٢	Alda Wiya Qurani	٧٨	٧٨
٣	Aldi Ahmad Saputra	٧٨	٦٥
٤	Bagus Ivan M	٧٨	٦٥
٥	Carmelra Nathalie	٧٨	٦٠
٦	Dafa Romadona	٧٨	٥٦
٧	Dea Marpalea	٧٨	٧٩
٨	Elga Wulan Nisa	٧٨	٦٥
٩	Ferdian Putra Wijaya	٧٨	٨٠
١٠	Fidya Nurlaily R	٧٨	٦٥
١١	Indah Pratiwi	٧٨	٦٠
١٢	Kintan Fauiza	٧٨	٧٩
١٣	M. Rama Ardhila	٧٨	٥٢
١٤	Muslihudin	٧٨	٥٦
١٥	Nandita Adelia Putri	٧٨	٧٧
١٦	Natasya Ardian	٧٨	٦٥
١٧	Nazala Nuri Fakhuinisa	٧٨	٦٠
١٨	Putra Wahyu Setiawan	٧٨	٥٨
١٩	Putri Ayu Salbiah	٧٨	٧٩
٢٠	Ratu Nabila	٧٨	٦٥

استنادا إلى البيانات المذكورة، فيمكن الاستنتاج أنّ ٢٥% من طلاب قسم العلوم ٧ لديهم نتيجة القراءة الأعلى من معيار الاكتمال الأدنى. وأما ٧٥% من نتائجهم تحت معيار الاكتمال الأدنى . وفي هذه الحالة يوضح انخفاض اهتمام الطلاب ورغبتهم في دروس اللغة العربية.

الرقم	اسم الطلاب	معيار الاكتمال الأدنى	النتيجة
١	Andrean Akmal Dani	٧٨	٧٩
٢	Aulia Yuri Pahinggar	٧٨	٦٠
٣	Azwar Anas	٧٨	٧٠
٤	Daffa Rafli Saputra	٧٨	٧٨
٥	Fattah Maulana H	٧٨	٦٨
٦	Gladys Naquita A	٧٨	٨٠
٧	Herla Yulaida	٧٨	٦٠
٨	I Nyanyu Icha Mariska	٧٨	٧٩
٩	Iqbal Putra Yudistira	٧٨	٦٢
١٠	Keysa Dirza Claudia	٧٨	٦٥
١١	M. Aufa Raziah S	٧٨	٧٨
١٢	M. Vikri Firnando	٧٨	٥٤
١٣	Maya Adela	٧٨	٧٨
١٤	Muhammad Jasindo Pratama	٧٨	٧٠
١٥	Nabila Dwi Haryati	٧٨	٥٦
١٦	Ridho Bambang Triono	٧٨	٥٦
١٧	Rosyana Simanjuntak	٧٨	٦٢
١٨	Selma Siti Aisyah	٧٨	٧٩
١٩	Setowiat	٧٨	٦٥
٢٠	Yolanda Heriyanti	٧٨	٧٠

استنادا إلى البيانات المذكورة، فيمكن الاستنتاج أنّ ٣٥% من طلاب قسم العلوم ٨ لديهم نتيجة القراءة الأعلى من معيار الاكتمال الأدنى. وأما ٦٥% من نتائجهم تحت معيار الاكتمال الأدنى . وفي هذه الحالة يوضح انخفاض اهتمام الطلاب ورغبتهم في دروس اللغة العربية

توضح البيانات المذكورة على أنّ هناك العديد من الطلاب لم يحصلوا على معيار الاكتمال الأدنى في دروس اللغة العربية. ونقص رغبة الطلاب واهتمامهم بدروس اللغة العربية يسبب إلى انخفاض نتائج تعلمهم اللغة العربية.

من الوصف أعلاه، فإنّ المعلم يحتاج إلى تطبيق الطريقة القادرة على ترقية فهم الطلاب للغة العربية. وهكذا تهتم الباحثة بإجراء البحث عن " استخدام طريقة القواعد والترجمة على مهارة القراءة الجهرية في دروس اللغة العربية للصف الحادي عشر بمدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندر لامبونج "

### ج. تعيين المشكلة

بناء على خلفية البحث المذكورة، فتعين الباحثة المشكلات التالية:

١. لم تصل الإنجازات المعرفية للطلاب إلى معيار الاكتمال الأدنى

٢. يواجه العديد من الطلاب صعوبة في عملية ترجمة الجملة

٣. انخفاض رغبة الطلاب في تعلم اللغة العربية

### د. حدود المشكلة

حدود المشكلة في هذا البحث هي كما يلي :

١. استخدام طريقة القواعد والترجمة.

٢. يعقد هذا البحث على طلاب الصف الحادي عشر في مدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندر لامبونج

٣. في هذا البحث تستخدم المواد العربية كالمواد التعليمية.

٤. وهذا البحث لمعرفة كيفية تأثير طريقة القواعد والترجمة على ترقية مهارة القراءة الجهرية.

### هـ. مشكلة البحث

ومشكلة هذا البحث هي "هل هناك تأثير من استخدام طريقة القواعد والترجمة على مهارة القراءة الجهرية في دروس اللغة العربية للصف الحادي عشر في مدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندر لامبونج"؟.

### و. هدف البحث

أما الهدف من هذا البحث فهو "لمعرفة وجود التأثير من استخدام طريقة القواعد والترجمة على مهارة القراءة الجهرية في دروس اللغة العربية للصف الحادي عشر في مدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندر لامبونج.

### ز. فوائد البحث

أما بالنسبة لهذا البحث، فإنّ الباحثة لديها العديد من فوائد البحث كما يلي:

١. الفوائد النظرية

أ. أن يفيد هذا البحث إلى زيادة خزائن العلوم المتعلقة بطريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية

وخاصة في مهارة اللغة العربية.

ب. أن يفيد هذا البحث مفيدة لأغراض العلوم والتكنولوجيا والتعليم، ومفيد كمصدر للمعلومات التي يمكن أن توفر أو تزيد من المعرفة.

٢. الفوائد التطبيقية

أ. للطلاب

بوجود طريقة القواعد والترجمة، سيتم تدريب الطلاب ليكونوا قادرين على التعلم الأفضل من خلال محاولة تحسين جودة التعلم، وخاصة قدرة الطلاب على التحدث وفهم القراءة العربية.

ب. للمعلمين

كمدخلات للمعلمين، حول تأثير طريقة القواعد والترجمة على مهارة القراءة الجهرية لدى الطلاب. ومراعاة للمعلمين في تخطيط وتنفيذ التعليم لترقية نتائج تعلمهم وخاصة في مواد تعليم اللغة العربية.

ج. للباحثين

كمادة المراجع والمقارنة، خاصة فيما ستدرس المشكلات ذات الصلة بشكالات هذا البحث.

ح. البحوث السابقة ذات الصلة

بعد أن أجريت الباحثة الدراسة المكتسبة، فوجدتها بحثاً لها نفس التشابه بموضوع هذا البحث:

١. البحث لأخت إيان أنجغريني موحدار، قسم تعليم اللغة العربية، جامعة علماء الدين الإسلامية الحكومية ماكاسار بموضوع "فعالية تطبيق طريقة القواعد والترجمة باستخدام استشهاد الآيات القصيرة نحو استيعاب اللغة العربية لطلاب الصف الثامن في مدرسة محمدية المتوسطة الأولى ماكاسار". التشابه في هذا البحث هو أنهما يناقشان طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية، ويقع الاختلاف في تركيز البحث حيث أنه يبحث عن الآيات القصيرة بينما في البحث سألبحث عن المشكلات الموجودة في مهارة القراءة والترجمة.<sup>١٣</sup>

٢. البحث لأخت ريسكا بفسيتا ديفي، تخصص مدرسة إعداد المعلمين في الجامعة الإسلامية للتربية الدينية تولونج أجونج بموضوع "ترقية نتائج تعلم اللغة العربية من خلال طريقة القواعد والترجمة باستخدام وسائل الصورة لطلاب الصف الرابع في المدرسة الابتدائية الإسلامية الحكومية كولومايان

<sup>13</sup> Iin Anggraini Muhdar, Efektifitas Penerapan Metode Qowaid Tarjamah dengan Menggunakan Istisyhad Ayat Pendek Terhadap Penguasaan Bahasa Arab Siswa Kelas VIII SMP Muhammadiyah 1 Makassar, (Universitas Islam Negeri Alauddin, Tahun 2018).



ونودادي بليتار". يشرح البحث عن ترقية نتائج التعلم باستخدام طريقة القواعد والترجمة، بينما كان

بحثي هو يبحث عن مهارة القراءة الجهرية باستخدام طريقة القواعد والترجمة.<sup>14</sup>

٣. البحث لأخي محمد متعلمين، قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة الحكومية للتربية الإسلامية بالو

بموضوع "تأثير طريقة القواعد والترجمة على ترقية جودة تعليم علم النحو في معهد منبع الصالحين

الخزامين دويو". يركز البحث على نطاق المعهد كموضوع بحثه، بينما هذا البحث يركز على نطاق

المدرسة كموضوع البحث.<sup>15</sup>

٤. البحث لأخت أولينا عريفة حسنى، قسم تعليم اللغة العربية بموضوع "تطبيق طريقة القواعد والترجمة

في فهم الآيات القرآنية في معهد القرآن الأمين بابواران بوروكيرتو في عام ٢٠١٤". ويبحث ذلك

البحث عن طريقة القواعد والترجمة على آيات القرآن كموضوعه. بينما موضوع بحثي هو النصوص

العربية.<sup>16</sup>

٥. البحث لعبد الرؤف، قسم التعليم الديني الإسلامي، جامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية ماكاسار

بموضوع "تطبيق طريقة القواعد والترجمة في كتاب أمثلي لترقية قدرة الطلاب على فهم الكتاب الأصفر

في معهد نوهية بامبوسانغ، بوليوالي ماندار". يبحث ذلك البحث عن طريقة القواعد والترجمة لترقية

قدرة الطلاب على فهم الكتاب الأصفر. بينما كان بحثي هو يبحث عن طريقة القواعد والترجمة لترقية

مهارة القراءة الجهرية.<sup>17</sup>

## س. الهيكل التنظيمي لكتابة البحث

الهيكل التنظيمي لكتابة هذا البحث هو على النحو التالي:

١. الجزء الأول

يحتوي الجزء الأول على صفحة الموضوع ومحتويات البحث وقائمة الجداول.

٢. الجزء الرئيسي

يتكون الجزء الرئيسي من باب من الأبواب الفرعية ، بما في ذلك:

<sup>14</sup>Riska Puspita Devi, *Peningkatan Hasil Belajar Bahasa Arab Melalui Metode Qowaid Tarjamah Menggunakan Media Visual Gambar Bagi Siswa Kelas IV MIN Kolomayan Wonodadi Blitar*, (IAIN Tulungagung, Tahun 2014).

<sup>15</sup>Moh.Mutaallimin, "Pengaruh Metode Qowaid Tarjamah Terhadap Peningkatan Kualitas Pembelajaran Ilmu Nahwu di Pondok Pesantren Manba'ush Sholichin Al-Charomain Duyu, (IAIN Palu. Tahun 2019).

<sup>16</sup>Aulina Arifatul Husna, "Penerapan Thariqah Qowaid Wa Tarjamah dalam Memahami Ayat-ayat Al-Qur'an di Pondok Pesantren Al-Qur'an Al'Amin Pabuwaran Purwokerto". (STAIN Purwokerto. Tahun 2014)

<sup>17</sup>Abd. Rauf, "Penerapan Metode Qowaid Wa Tarjamah dalam Kitab Amsilati untuk Meningkatkan Kemampuan Santri Memahami Kitab Kuning di Pondok Pesantren Nuhiyang Pambusang Kanupaten Polewali Manndar". (Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar. Tahun 2018)

الباب الأول : مقدمة

توضيح الموضوع، خلفية البحث، تعيين المشكلة، حدود المشكلة، مشكلة البحث، هدف البحث، فوائد البحث، والهيكل التنظيمي لكتابة البحث.

الباب الثاني : بحث نظري

يصف هذا الباب المفاهيم المستخدمة في البحث. الأساس النظري المستخدم لشرح طريقة "القواعد والترجمة" والإطار الفكري وتقديم الفرضية التي تستخدمها الباحثة.

الباب الثالث : منهج البحث

يصف هذا الباب منهج البحث الذي يتضمن: وقت البحث ومكانه، منهج البحث ونوعه، المجتمع والعينة وأسلوب جمع البيانات، والتعريف التشغيلي للمتغير، أدوات البحث، الاختبار التصديقي والموثوق، واختبار التحليل، واختبار الفرضية.

٣. الجزء الأخير

يحتوي القسم الأخير على قائمة المراجع والملحقات



## الباب الثاني الإطار النظري

### أ. طريقة القواعد والترجمة

#### ١. تعريف طريقة القواعد والترجمة

في هذا الترتيب من الحياة ، لا يمكن إنكار أن جميع الأنشطة التي لها غرض محدد يجب أن تستخدم طريقة. الأهداف هي محدد لنجاح النشاط.

الطريقة في اللغة العربية تعني السبيل. هناك عدة آراء من تعريف الطريقة ، والتي هي وفقا للخبراء على النحو التالي:

(١) عند راصية زين الدين، فإنّ الطريقة هي خطة شاملة تتعلق بعرض المواد المنتظم، حيث لا يوجد جزء آخر وكلها تستند إلى المدخل المحدد مسبقا.<sup>١٨</sup>

(٢) عند وينا سانجايا، فإنّ الطريقة هي طريقة تستخدم لتنفيذ الخطط التي تم وضعها في أنشطة حقيقية بحيث يتم تحقيق الأهداف التي تم إعدادها على النحو الأمثل.<sup>١٩</sup>

(٣) والطريقة هي خطوات عامة على تطبيق النظريات الموجودة على المدخل المعين. في هذا المستوى ، هناك خيارات محددة فيما يتعلق بالتدريس ، والمواد التي يجب تقديمها ، وكيفية التعامل معها.<sup>٢٠</sup>

يطلق على مصطلح طريقة "قويد وترجمة" باللغة الإندونيسية طريقة الترجمة النحوية. هذه الطريقة هي طريقة تقليدية لأنها استخدمت لأول مرة في تدريس اللغات الكلاسيكية وهي اللاتينية واليونانية. طريقة<sup>٢١</sup> قويد وترجمة هي مزيج من طريقتي طريقة تايو قويد وطريقة الترجمة. طريقة هي طريقة تؤكد على حفظ القواعد النحوية أو قواعد النحو وعدد معين من الكلمات. ثم يتم ربط الكلمات معا وفقا لقواعد اللغة السائدة. بينما تركز طريقة الترجمة على أنشطة ترجمة القراءة من لغة أجنبية إلى اللغة الأم ، فإن العكس. هذه الطريقة هي طريقة تترجم من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف جنبا إلى جنب مع تطبيق القواعد النحوية.

غالبا ما تسمى طريقة القواعد والترجمة "بالطريقة القديمة" ، وليست مسألة عمرها القديمة لكن هذه الطريقة قد تم دمجها بقوة في المجتمع الأوروبي. لعدة قرون في تدريس اللغات الأجنبية ، دعنا نسميها

<sup>18</sup>Radliyah Zaenuddin, *Metodologi dan Strategi Alternatif Bahasa Arab*, (Cirebon: Pustaka Rihlah Group, 2005). h 31

<sup>19</sup>Wina Sanjaya, *Strategi Pembelajaran Berorientasi Standar Pendidikan*, (Jakarta: Kencana Prenanda Media Group, 2008), h 146.

<sup>20</sup>Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 2014). h.168.

<sup>21</sup>عزيز فخروروزي وإرتا محي الدين، *تعلم اللغات الأجنبية، التقليدية والمعاصرة*، (جاكرتا: بينا للنشر ، ٢٠١٠)، ص ٣٩.

اليونانية القديمة واللاتينية. وفي ذلك الوقت، طلب العديد من المدارس أو الجامعات من طلابها أن يتعلموا هذه اللغات لأنها كانت تعتبر "ذات قيمة تعليمية عالية" في دراسة النصوص الكلاسيكية. فلذلك يقال أنّ هذه الطريقة قد ساهمت الأجيال في تثقيف حياة الأمة في المنطقة الأوروبية. وفي البداية في العالم الغربي، كان تعليم اللغات الأجنبية في المدارس مساويا لتعليم اللغة اليونانية واللاتينية، أي باستخدام الطريقة الكلاسيكية التي تركز على التحليل النحوي، وحفظ المفردات لترجمة الخطاب، وتدريب الكتابة.<sup>22</sup>

بالإضافة إلى طريقة "القواعد والترجمة" ، فإن متعلمي اللغة العربية لديهم عدة طرق أخرى بما في ذلك:

#### (١) الطريقة المباشرة

تفترض هذه الطريقة أن عملية تعلم لغة ثانية أو لغة أجنبية هي يشبه تعلم لغة الأم، أي باستخدام اللغة بشكل مباشر ومكثف في التواصل ، ومن خلال الاستماع والتحدث ، بينما يتم تطوير الإنشاء والقراءة لاحقا.

#### (٢) طريقة القراءة

تفترض هذه الطريقة أنّ تدريس اللغات الأجنبية متعدد الأغراض ، وأنّ مهارة القراءة هي الهدف الأكثر واقعية من حيث احتياجات اللغة الأجنبية. تهدف هذه الطريقة إلى إتقان القراءة حتى يتمكن الطلاب من فهم النصوص العلمية لأغراض دراستهم.

#### (٤) طريقة السمعية الشفوية

هذا الافتراض هو أن اللغة هي أولا وقبل كل شيء الكلام والعادة. لذلك يجب أن يبدأ التدريس بصوت اللغة ويجعل اللغة معتادة ويجب تكرارها.

#### (٥) الطريقة الاتصالية

هذه الطريقة هي طريقة لكيفية تنفيذ المعلم لإجراء وتنفيذ تعلم اللغة العربية. تهدف هذه الطريقة إلى جعل الطلاب بارعين في إتقان اللغات الأجنبية وتوجيه المعلم ليكون قادرا ونشطا في اللغة العربية.

#### (٦) الطريقة الانتقائية

هذه الطريقة هي مزيج من العناصر الموجودة في الطرق السابقة. تفترض هذه الطريقة أنه لا توجد طريقة مثالية ، ولكن لكل طريقة عيوبها ومزاياها.

تشير هذه طريقة القواعد والترجمة إلى زمن عندما طلبت العديد من المدارس والجامعات في أوروبا من الطلاب دراسة اللغة اللاتينية لأنها كانت تعتبر قيمة تعليمية عالية مفيدة لدراسة النصوص

<sup>22</sup>Aziz Fachrurrozi dan Erta Mahyuddin, *Pembelajaran Bahasa Asing: Tradisional dan Kontemporer*, (Jakarta: Bina Publishing, 2010), h 39.

الكلاسيكية ، وأيضاً بسبب الانضباط الداخلي الذي تم تدريبه من خلال التحليل المنطقي للغة، وحفظ قواعد اللغة وأنماط الجمل المعقدة، وكذلك القواعد والأنماط في تمارين الترجمة.<sup>23</sup> فلذلك يقال إنّ هذه الطريقة كان لها تأثير كبير لأجيال في محاولة لتثقيف حياة الأمة ، وخاصة في المنطقة الأوروبية.

الاستنتاج مما سبق هو أن طرق التعلم مهمة جداً لاستخدامها لتقديم المواد التعليمية. في استخدام الطريقة الصحيحة ، سيسهل الطلاب على فهم المواد التعليمية المقدمة. يجب أن تكون الطريقة المستخدمة متوافقة مع الأهداف التعليمية التي يجب المعلم بتحقيقها. ستعمل طريقة التعلم الصحيحة على ترقية نتائج تعلم الطلاب.

## ٢. فوائد طريقة القواعد والترجمة

ومن فوائد طريقة القواعد والترجمة هي:

(١) تعتقد هذه الطريقة أن تعلم لغة أجنبية يمنح الطلاب تمريناً عقلياً جيداً يمكن أن يساعدهم على تطوير مهارات التفكير.

(٢) تجعل المتعلمين أغنياء بالمفردات الموجودة في نص القراءة.

(٣) هذه الطريقة مفيدة في تطوير مهارة قراءة المراجع المكتوبة في الهدف (نص القراءة العربية)

## ٣. مزايا وعيوب طريقة القواعد والترجمة

مزايا هذه الطريقة هي:

(١) تولي هذه الطريقة اهتماماً كبيراً لمهارات القراءة والكتابة والترجمة.

(٢) تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للطلاب.

(٣) هذه الطريقة قلقة للغاية بشأن القواعد بشكل عام.

(٤) تستخدم هذه الطريقة من قبل المعلمين والطلاب لتحليل قواعد اللغة الهدف.<sup>24</sup>

(٥) أن يحفظ الطلاب كمية كبيرة من المفردات في كل لقاء.<sup>25</sup>

من بين هذه المزايا، يجب أن تتلقى طريقة قويد ترجمة انتقادات حادة من الخبراء الذين

يصفون أوجه القصور في الطريقة، أي كما يجادل الخولي أدناه:

(١) قد يكون التحليل النحوي جيداً لأولئك الذين صمموه ، ولكن من الممكن أن يربك

المتعلمين بسبب تعقيد التحليل.

<sup>23</sup>Aziz Fachrurrazi dan Ertha Mahyudin, *Pembelajaran Bahasa Asing Metode Tradisional dan Kontemporer*, (Jakarta: Bhanja Publishing, 2010), h. 39.

<sup>24</sup>Zulhanan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif* (Jakarta: PT Rajagrafindo Persada, 2015), h. 32.

<sup>25</sup>Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. h. 175

- ٢) الترجمة كلمة بكلمة ، جملة بجملة غالبا ما تفسد معنى الجمل في سياق واسع.
- ٣) هذه الطريقة تهتم أكثر باستخدام اللغة الأم. نتيجة لذلك ، هناك القليل من الاهتمام باستخدام اللغات الأجنبية التي تم تعلمها. هذا يتعارض مع الغرض الرئيسي من تعلم لغة أجنبية ، وهو أن يتمكن الطلاب من استخدام اللغة الأجنبية التي تعلموها شفويا وكتابيا.
- ٤) استخدام هذه الطريقة يعني التدريس عن لغة أجنبية ، وليس إتقان لغة أجنبية. لأن تحليل القواعد النحوية بالتفصيل بما في ذلك مجال التحليل العلمي للغة لا يحدد الكفاءة اللغوية.

#### ٤. خطوات طريقة القواعد والترجمة

- ١) المقدمة ، تحتوي على أشياء مختلفة تتعلق بالمواد المدروسة في شكل إدراك ، أو اختبارات أولية على شرح المادة يمكن أن تكون أيضا مع أمثلة.
- ٢) يقدم المعلم مقدمة وتعريفا لبعض قواعد اللغة العربية التي يجب حفظها وفقا للمواد المدروسة.
- ٣) إذا وجدت المفردات صعبة الترجمة ، فيجب أن يشرح المعلم عن المفردات قبل البدء في الخطوة التالية.
- ٤) يعطى المعلم مادة النص العربي كموضوع ، ثم يدعو الطلاب للتقدم بشكل فردي لقراءة النص بدوره مع القراءة الجهرية ويستمع الطلاب الآخرون إلى القراءة.
- ٥) وبعد أن يقرأ الطلاب النص أمام الفصل ، يتوقع منهم أن يكونوا قادرين على ترجمة النص إلى اللغة الإندونيسية. إذا لزم الأمر ، سيقدم المعلم نفسه المساعدة للمتعلمين الذين يواجهون صعوبات في ترجمة بعض الجمل. عندما ينتهي المتعلمون من القراءة ويترجمون الفقرة ، يسألهم المعلم عن الأسئلة تتعلق بمعنى الكلمة أو محتوى القراءة.
- ٦) كنشاط نهائي ، يعطي المعلم أسئلة تتعلق بقراءة النص الذي يقرؤونها ويترجمونها الطلاب.

#### ٥. خصائص طريقة القواعد والترجمة

- بناء على المصطلح أعلاه ، هناك العديد من خصائص طريقة القواعد والترجمة المتعلقة بعملية تعليم اللغة العربية. الخصائص المعنية هي كما يلي:<sup>٢٦</sup>
- ١) القواعد المدروسة هي قواعد اللغة الرسمية
- ٢) تعتمد المفردات على القراءة المعروضة

<sup>26</sup>Ahmad Fuad Effendi, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Cet. I Malang: Misykat, 2005), h 30.

٣) تتكون المواد من حفظ القواعد النحوية وترجمة الكلمات السياقية وترجمة النصوص القصيرة ثم تفسير النص.

٤) لا يقدم لهم تدريب الكلام واستخدام اللغة ، إذا أعطيت فقط في بعض الأحيان.

## ب. مهارة القراءة

### ١. تعريف القراءة

القراءة هي القدرة على فهم محتوى شيء مكتوب (الرموز المكتوبة عن طريق تلاوته أو هضمه بصمت). وفي جوهرها ، القراءة هي عملية التواصل بين القارئ والمؤلف من خلال النص المكتوب. يذكر تاريخان بأنّ القراءة هي عملية يقوم بها القارئ ويستخدمها للحصول على الرسالة التي سينقلها المؤلف من خلال وسيلة الكلمات أو اللغة المكتوبة.

القراءة هي نشاط لاشتقاق المعنى مما هو مكتوب في النص. لهذا الغرض ، بالإضافة إلى إتقان اللغة المستخدمة ، فيحتاج القارئ أيضا إلى تنشيط العمليات العقلية المختلفة في نظام الإدراك الخاص . تعتمد مهارة قراءة اللغة العربية على فهم محتوى معنى القراءة. وهذا يعني يعتمد على إتقان القواعد العربية التي تشتمل على النحو والصرف. لذلك ، يحتاج تعليم القراءة إلى اهتمام جاد ، ولا ينبغي النظر إلى خطاب القراءة على أنه مجرد نقطة انطلاق لأنشطة الكلام والكتابة. والهدف من تعليم القراءة هو تطوير مهارة القراءة لدى الطلاب. وبالتالي ، فإن مهمة المعلم هي إقناع عملية تعليم القراءة في تجربة ممتعة للطلاب.

في تعليم اللغة العربية من حيث عرضها، تنقسم القراءة إلى قسمين ، وهما:

#### ١) القراءة الجهرية

القراءة الجهرية هي نوع من القراءة التي تعبر عن المتعلم بصوت عال، بينما يستمع المتعلمون الآخرون باهتمام. لذلك فإن أي نوع من القراءة الجهرية وصوتي يسمى القراءة الجهرية.<sup>٢٧</sup>

والقراءة الجهرية هي نشاط القراءة يؤكد على القدرة على حفظ دقة الأصوات العربية سواء من حيث وصف مشاعر المؤلف ، والطلاقة وعدم التأتأة ، والانتباه إلى علامات الترقيم. وأوضح مصطفى وحيد أنّ القراءة الجهرية مهمة جدا في المستوى الأول من التعلم، لأن توفر القراءة الجهرية فرصة كبيرة للطلاب لممارسة نطق الكلمات بشكل جيد وصحيح من خلال مطابقة الأصوات الصوتية مع صياغة الكتابة.

بناء على التعريف المذكور، فيمكن الاستنتاج أنّ القراءة الجهرية هي نشاط لنطق الرموز الأصوات اللغوية من خلال التعبير عن الكتابة التي قرأوها بالكلام والنغمة المناسبة.

<sup>27</sup> Zulhanan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2014), h. 101

## ٢) القراءة الصامتة

القراءة الصامتة هو نوع من القراءة يقوم به المتعلمون لقراءة نص القراءة بالقراءة الصامتة. وهذه القراءة هي القراءة دون إصدار صوت أو هسهسة أو حركة شفة ، وحتى الحبال الصوتية الموجودة في قاعدة حلق القارئ لا تهتز مرة واحدة.<sup>٢٨</sup>

وبحسب مصطفى وحيد أوضح أن القراءة الصامتة مهارة لغوية مهمة جدا يجب أن يكتسبها متعلمو اللغة. لأنه بهذه المهارة يزيد الطلاب بسهولة من المعرفة ويطورون قدرتهم على فهم النصوص. تتم القراءة الصامتة من قبل العينين والعقل، في لحظة رؤية الكتابة، ويسعى العقل إلى فهم معناها وكذلك رسالتها.

بناء على المفهوم أعلاه، فيمكن الاستنتاج أن القراءة الصامتة هي نشاط القراءة يتم بصمت من خلال عدم إصدار الصوت دون حركات الشفاه وبدون حركات رأس لفهم المحتوى الوارد في نص القراءة. الغرض من هذا نوع القراءة هو أن يتقن الطلاب محتوى القراءة والحصول على المعلومات في فترة زمنية قصيرة.<sup>٢٩</sup>

وبالتالي، يقال أن أساس طريقة القراءة هو إتقان لغة أجنبية من خلال إتقان أصغر العناصر اللغوية، وهي المفردات تسبقها ممارسة النطق الصحيح والفهم. سيحدد أصغر إتقان لعناصر اللغة الإتقان العام للغة. أما نطق الكلمات والجمل الجيدة والصحيحة هي أساس في تطبيق القراءة.

## ٢. القراءة الجهرية

### (١) تعريف القراءة الجهرية

القراءة الجهرية هي القراءة من خلال ممارسة النطق الصحيح مع المطابقة بين الصوت وصيغة الكتابة.<sup>٣٠</sup> ويهدف هذا نوع القراءة إلى معرفة مقدار قدرة الطلاب على القراءة. والقراءة الجهرية هي تقنية لتدريب طلاقة أداء النطق في القراءة ، والتعبير عن المعنى خاصة للطلاب المبتدئين. تسهل القراءة الجهرية على مراقبة النطق الخاطئ لدى الطلاب حتى يتمكنوا من تصحيحها على الفور. يدرّب هذا نوع القراءة الطلاب على التعود على التحضير لمهن معينة مثل قراء الأخبار أو المتحدثين أو قراء الشعر أو مذيعي الراديو والتلفزيون.

يذكر هاريس وسيباي (١٩٨٠) بأن القراءة الجهرية تساهم جميع تنمية الطلاب بعدة طرق

منها:

<sup>28</sup> Ibid, h, 102

<sup>29</sup> Sri Dahlia, *Urgensi Pembelajaran Qiraah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab di PTAI*, (Yogyakarta: Arabia 5 No.1, 2013), h.16

<sup>30</sup> Bisri Mustofa dan M. Abdul Hamid, *Metode & Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2016), h 100.



١. توفر القراءة الجهرية للمعلمين طريقة سريعة وصالحة لتقييم تقدم مهارات القراءة الأساسية، وخاصة قطع الكلمة والعبارات والعثور على احتياجات تعليمية محددة.
٢. توفر القراءة الجهرية تدريبات اتصالية شفوية للقارئ والمستمع لترقية مهارة الاستماع لديه.
٣. أن تؤدي القراءة الجهرية إلى تدريب الطلاب على تمثيل القصة بشكل درامي وتمثيل الجناة الواردة في القصة.
٤. توفر القراءة بصوت عال وسيلة حيث يمكن للمعلمين ، مع التوجيه المدرس ، العمل على تحسين تفهمهم الذاتي ، خاصة مع المتعلمين الخجولين.

## (٢) وظائف القراءة الجهرية وأهدافها

١. التغلب على صعوبات المتعلمين في التعرف على الكلمات.
٢. الاستجابة لمشكلة النطق والنطق.
٣. تعريف الطلاب بالقواعد النحوية
٤. تقوية القدرات الحسية للطلاب في التعرف على الكلمات والجمل والنصوص وخاصة الطلاب الذين هم في مرحلة المبتدئين.
٥. تدريب المتعلمين على تمثيل معنى القراءة وقراءة النص بشكل أكثر وضوحاً.
٦. تدريب الطلاب على القراءة مع النغمة والإيقاع وفقاً لنوع الجملة التي تتوافق مع نوع الجملة ومحتوى معناها.
٧. تدريب المتعلمين على الانتباه إلى علامات الترقيم

## (٣) العيوب هي:

١. تتطلب القراءة الجهرية طاقة أكثر من القراءة بصمت لأن القارئ مطالب بإصدار ضوضاء عالية.
٢. مستوى الفهم المكتسب من القراءة الجهرية أقل من القراءة بصمت
٣. القراءة بصوت عال تسبب الضجة ويمكن أن تزجج الآخرين
٤. المتعلمون غير قادرين من حيث اللمس والتحدث
- (٤) معيار التقييم في القراءة الجهرية
  ١. أن يقدر الطلاب على تلاوة الجمل بالتنغيم الصحيح
  ٢. أن يقدر الطلاب على قراءة النصوص بدقة القراءة

٣. أن يقدر الطلاب على القراءة بأصوات واضحة وعالية.

٤. أن يقدر الطلاب على القراءة بطلاقة دون العوائق

٥. أن يقدر الطلاب على القراءة بثقة وشجاعة

(٥) خطوات استخدام طريقة القواعد والترجمة في القراءة الجهرية

١. تقدم الباحث النصوص القرائية التي سيدرسها الطلاب.

٢. تقرأ الباحثة النص أولاً ثم يتبعه المتعلم

٣. تقسم المتعلمين إلى مجموعات تكيف مع إعداد مواد القراءة

٤. تختار الباحثة نصاً مثيراً للاهتمام تقسم إلى ٤-٥ أجزاء وفقاً لتقسيم المجموعة. وكل

مجموعة تفهم مجموعتها

٥. اطلب من كل مجموعة الاستعداد لشرح اللغة الفرعية لمجموعة أخرى

٦. ترسل كل مجموعة أعضاء مجموعتها لنقل ما تم تعلمه. A إلى B و B إلى C وما إلى

ذلك بالتناوب بحيث يتم نقل جميع المواد بالكامل.

٧. يعود المتعلمون إلى الحالة الأولى

٨. للتحقق من استيعاب وفهم الطلاب في المادة ، يتم إعطاء الطلاب العديد من الأسئلة

المتعلقة بالنص.<sup>31</sup>

### ٣. اللغة العربية

اللغة العربية هي إحدى من اللغات الرئيسية في العالم التي يتحدث بها أكثر من

٢,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠ البشرية. يتحدث بها رسمياً ما يقرب من ٢٠ دولة. ولأنها لغة الكتب المقدسة

والتوجيه الديني للمسلمين في جميع أنحاء العالم، فإنّ اللغة العربية هي لغة ذات أهمية كبيرة لمئات الملايين

من المسلمين في جميع أنحاء العالم، سواء كانوا عرباً أم لا.

وفقاً للغلايين، فإنّ اللغة العربية هي عبارة يستخدمها العرب للتعبير عن أهدافهم (أفكارهم

ومشاعرهم). أعطت اللغة العربية الكثير من المفردات للغات الأخرى في العالم الإسلام كما لعبت

اللاتينية في معظم اللغات الأوروبية.

اللغة العربية هي أعظم اللغات من حيث عدد المتحدثين بها في عائلة اللغات السامية. تنتمي اللغة

العربية إلى العائلة السامية وهي لغة تتحدث بها الشعوب التي تعيش حول نهر دجلة والفرات وسهول

<sup>31</sup> Radliyah Z, *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Pustaka Rihlah Group, 2005), h, 76-77.

سوريا وشبه الجزيرة العربية (الشرق الأوسط) ، مثل اللغات الفيزيائية والآشورية والعبرية والعربية والسريانية والبابلية.

عند عبد المجيد فإنّ اللغة هي مجموعة من الإشارات التي يستخدمها الناس للتعبير عن الأفكار والمشاعر والعواطف والرغبات. وبتعريفات أخرى، اللغة هي أداة تستخدم لوصف الأفكار أو الآراء أو الأهداف من خلال تركيب الجملة التي يفهمها الآخرون.

كما هو الحال مع اللغات بشكل عام، فإن اللغة العربية لها عدة عناصر، منها:

١. الأصوات، هي أحد العناصر في اللغة العربية لأنّ في تعريفها اللغة هي الصوت، أي شيء

يمكن الاستماع إليه بحيث نسميه بالصوت.

٢. الكلمة، هي كأداة للإشارة إلى محتوى العقل والتعبير عنه. والكلمة هي أصغر عنصر في

اللغة لأن اللغة هي تعبير عن مشاعر روح أو عقل المتحدث، وفي هذا التعبير سيتم العثور على الكلمات.

٣. التركيب، هو شكل من أشكال الصوت المنطوق بواسطة سلسلة من الكلمات التي تتبع

بنية لغوية متفق عليها حتى تتمكن من ترجمة المعنى في ذهن المتحدث للآخرين. والجملة لا تنفصل عن تركيب اللغة، ولتكوين جملة من الكلمات يجب على المرء أن يفهم بنية اللغة.

٤. المعنى ، هو عنصر مهم في اللغة لأن هذا العنصر يميز اللغة عن الأصوات الأخرى ، مثل

أصوات الحيوانات وأصوات الأشياء وغيرها. المعنى هو شيء يفهمه المستمع.<sup>32</sup>

#### ٤. مواد تعليم اللغة العربية

المواد التعليمية هي المعرفة والمواقف والمهارات التي يجب أن يتعلمها الطلاب للوصول إلى معايير الكفاءة المحددة.

يوجد في نطاق المناهج الدراسية دروسا. فلذلك، يجب أن يكون اختيار مواد اللغة العربية مناسبة للقواعد المستخدمة في المناهج الدراسية في المدرسة.

وفي هذا البحث، تأخذ الباحثة المواد للمستوى الأول، وهي التسوق. ففي هذا الباب عدة أقسام، منها:

١. الاستماع، يحتوي هذا القسم على تمارين الطلاب من خلال الاستماع إلى ما ذكره المعلم.

٢. القراءة ، يحتوي هذا القسم على القراءة حول الموضوعات المتعلقة بالتسوق

<sup>32</sup>Fathur Rohman, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: Madani Media, 2005), h 1-2.

٣. الكلام، يستخدم هذا القسم للطلاب الذين يمارسون التحدث، إما بمفردهم أو في الحوار مع أصدقائهم الآخرين.

٤. الكتابة ، هذا القسم مخصص لممارسة الكتابة للطلاب أو الإملاء

٥. الخلاصة، هذا القسم هو ملخص مادي لموضوع الحياة اليومية

وبناء على ما سبق، استخدمت الباحثة مادة التسوق في قسم القراءة مع المواد التالية :

### التسوق في السوبرماركت

فِي مَسَاءٍ مِنْ يَوْمِ الْأَرْبَعَاءِ، تَذَهَبُ سَكِينَةُ إِلَى السُّبُورِ مَارَكْتِ مَعَ أُمِّهَا. هُوَ مَكَانٌ كَبِيرٌ وَوَأَسِعٌ وَنَظِيفٌ. فِيهِ كَثِيرٌ مِنْ أَنْوَاعِ الْخَضِرَوَاتِ وَالْفَوَاكِهِ وَالْمَشْرُوبَاتِ وَاللُّحُومِ وَالْمَلَابِسِ، وَكُلُّهُمْ مُرْتَبَةٌ فِي مَكَانِهِمْ. حِينَ التَّسَوُّقِ فِي السُّبُورِ مَارَكْتِ، لَا يَحْتَاجُ الْمُشْتَرُونَ إِلَى الْمُقَابَلَةِ مَعَ الْبَائِعِ. يَأْخُذُ الْمُشْتَرُونَ الْبِضَاعَةَ وَيَدْفَعُونَهَا إِلَى أَمِينِ الصُّنْدُوقِ. وَحِينَ يَحْتَاجُونَ إِلَى الْخَضِرَوَاتِ وَالْفَوَاكِهِ، هُمْ يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَأْخُذُوا فِي قِسْمِ الْخَضِرَوَاتِ وَالْفَوَاكِهِ. تَشْتَرِي أُمُّ سَكِينَةَ اللَّحْمَ. ثَمَّنُهُ مِائَةٌ أَلْفِ رُوبِيَّةٍ فِي كَيْلُو، وَسَوَى ذَلِكَ، تَشْتَرِي أُمُّهَا الشُّكَّرَ وَالشَّايَ وَالْحَلِيبَ وَالتَّوَابِلَ. ثَمَّنَ السُّكَّرَ أَرْبَعُونَ أَلْفِ رُوبِيَّةٍ فِي كَيْلُو، أَمَا ثَمَّنَ الْحَلِيبَ أَرْبَعَةَ وَعِشْرُونَ أَلْفِ رُوبِيَّةٍ فِي لَيْثَرٍ. حِينَ تَتَسَوَّقُ أُمُّهَا الْمَوَادَّ الْغِدَائِيَّةَ، تَذَهَبُ سَكِينَةُ إِلَى قِسْمِ الْمَلَابِسِ، هُنَاكَ مَلَابِسٌ جَمِيلَةٌ وَمُتَنَوِّعَةٌ مِثْلُ الْمَلَابِسِ لِلأَطْفَالِ وَالْمَلَابِسِ لِلْكِبَارِ وَعَيْزٌ ذَلِكَ، وَقَبْلَ أَنْ تَشْتَرِيَ الْمَلَابِسَ، تُجَرِّبُهَا فِي عُرْفَةِ خَلْعِ الْمَلَابِسِ الْمُعَدَّةِ فِي الرَّأْوِيَّةِ، ثُمَّ تَدْفَعُهُمْ إِلَى أَمِينِ الصُّنْدُوقِ

### ٥. مدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندر لامبونج

كانت مدرسة برينتيس الثانوية ٢ هي إحدى المدارس الخاصة في مدينة باندر لامبونج. تقع هذه المدرسة في شارع خير الأنوار وهي إحدى المدارس الأهلية الموجودة في باندر لامبونج أي المدارس الامتيازية وأصبحت رمزا تعليميا في مدينة باندر لامبونج. تشتهر هذه المدرسة بتربيتها الخلقية، كما نعرف أنّ اللغة العربية هي درس محتوى محلي في هذه المدرسة. ولكن من حيث المبدأ ، فإن المواد المدروسة كلها متشابهة. نطاق المواد المدروسة بشكل عام وهو يتعلق بأساسيات اللغة العربية، لأنّ خلفية الطلاب ليست متخرجين من المعهد.

## ج. الإطار الفكري

الإطار الفكري هو نموذج مفهومي عن كيفية ارتباط النظرية بالعوامل التي تم تحديدها على أنها مشكلة ضرورية.<sup>33</sup> في عملية إتقان القواعد العربية يتطلب طرقا معينة لتحقيق التعليم الفعال ويمكن أن يثير اهتمام الطلاب بالتعلم.

في أنشطة التعليم والتعلم شيئا يساعدان في تحديد نجاح أو فشل عملية تعليمها، وهما إدارة الفصل وتدريب نفسه. يعتمد نجاح التعليم على مهارة تنظيم الفصل. يمكن للفصل الدراسي الجيد أن يخلق مواقف تسمح للطلاب بالتعلم حتى يكون ناجحا رئيسيا. وإنهم يحتاجون إلى التوجيه والمساعدة في فهم المواد التعليمية في أنشطة التعلم المختلفة. ويحتاج فيه الطلاب إلى شيء يسمح لهم بالتواصل، سواء مع المعلم وأصدقائه، أو مع بيئتهم المحيطة. ولكل طالب اختلاف من حيث حاجته إلى التوجيه والمساعدة والاهتمام من المعلمين.

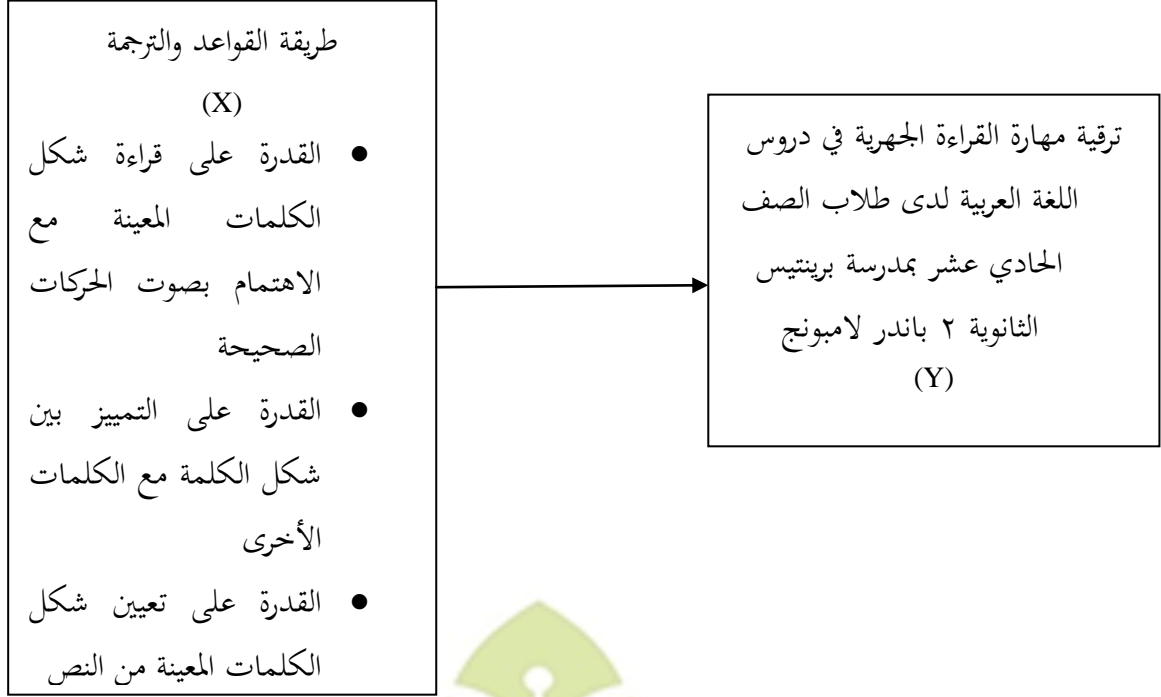
ولتحقيق حالة التعلم المريحة ويحسن إنجاز تعلم الطلاب، فلا بد المعلم بإعطاءهم التوجيه والمساعدة. وتطبيق التعليم المناسب هو بتطبيق طريقة القواعد والترجمة وهي مزيج من طريقتين هما طريقة القواعد والترجمة. طريقة القواعد وهي الطريقة التي تركز على حفظ القواعد النحوية ثم تجمع الكلمات وفقا للقواعد المستخدمة. أما طريقة الترجمة هي نشاط لترجمة الجمل العربية كلمة بكلمة إلى اللغة الهدف.

في رأي الخبراء أنّ طريقة القواعد والترجمة لها عدة مزايا، واحدة منها أنّ الطلاب غني بالمفردات بأعداد كبيرة في كل لقاء. أن يشعر الطلاب بتحفيز العلم ويمكنهم أن يفهموا محتوى القراءات المقروءة بشكل أفضل. وباستخدام طريقة القواعد والترجمة كان للطلاب فرصة لتعلم القواعد النحوية.

إنّ تعليم القواعد والترجمة باستخدام النصوص العربية سيكون قادرا على غرس في أذهان الطلاب أنّ تعليم اللغة العربية أمر يجب القيام به لأن الهدف الرئيسي من تعليمها هو أن نكون قادرين على فهم قراءة القرآن.

بناء على البيان أعلاه ، يمكن أن تجمع الباحثة إطارا فكريا ينتج الفرضية. الإطار الفكري له معنى مفهوم أنماط التفكير لتقدم الإجابات المؤقتة نحو المشكلات المدروسة. المتغير المستقل (X) هو تأثير طريقة القواعد والترجمة، بينما المتغير التابع (Y) هو مهارة القراءة الجهرية. ظهر الإطار الفكري في البيان التالي:

<sup>33</sup>Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Alfabeta, 2015), h. 91.



### الصورة ١ مخطط الإطار الفكري

#### د. اختبار الفرضية

الفرضية هي بيان حول مجموعة سكانية واحدة أو أكثر تحتاج إلى إثبات صحتها من خلال إجراء اختبار الفرضية. اختبار الفرضية هو عملية المقارنة بين نتيجة العينة ونتيجة الفرضية في البيانات السكانية. نتيجة اختبار الفرضية هي احتمالان، وهما مقبولة أو مردودة. يحدث قبول الفرضية لأنّ نتيجة العينة غير كافية أو تسمى بفضل الفرضية. وأما يحدث رفض الفرضية لأنّ نتيجة العينة ليست دليلاً كافياً لقبول الفرضية.<sup>34</sup>

توجد في هذا البحث فرضية أو إجابة مؤقتة للمشكلة الحالية. وفرضية هذا البحث هي:

$H_0$  : عدم الاختلاف في ترقية استيعاب مهارة القراءة الجهرية في دروس اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد والترجمة وبدون استخدامها لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندر لامبونج. .

$H_1$  : وجود الاختلاف في ترقية استيعاب مهارة القراءة الجهرية في دروس اللغة العربية باستخدام طريقة القواعد والترجمة وبدون استخدامها لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة برينتيس الثانوية ٢ باندر لامبونج.

<sup>34</sup>Zainatul Mufarrikoh, *Statistik Pendidikan (Konsep Sampling dan Uji Hipotesis)*, (Surabaya: Jakad Media Publishing, 2019), h. 56.

## مرجع الرسالة ومصادرها

- AL-Khuly, M. Ali. *Asalib Tadris al-Lughah al-'Arabiyah* . Riyadh: al-Mamlakh al-'Arabiyah al-Su'diyah. 1939
- Al-Hasyimi, Sayyid Ahmad. *Al-Qawa'id li al-Lughah al-'Arabiyyah*. Beirut: Dar al-Kutub al- Ilmiah. 2009
- Anshor, Ahmad Mutadi. *Pengajaran Bahasa Arab dan Metode-Metodenya*. Yogyakarta: Teras. 2009
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktek/Suharsimi Arikunto*, Rineka Cipta. 2006
- Arsyad, Azhar. *Bahasa Arab dan Metode Pembelajarannya*. 2004
- Arsyad, M. Husni. "Metode-metode Pembelajaran Bahasa Arab Berdasarkan Pendekatan Komunikatif Untuk Meningkatkan Kecakapan Berbahasa". *Shaut Al Arabiyah* , 1, 13-30. 2019
- Azra, Azyumardi. *Esei-esei Intelektual Muslim dan Pendidikan Islam*. Jakarta: Logos. 1999
- Azwar, Saifuddin. *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 2001
- Bisri Mustofa., & Hamid, Muhammad Abdul. *Metode & Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Maliki Press. 2016
- Cholid Narbuko & Abu Achmadi. *Metode Penelitian*. Jakarta: PT Bumi Aksara. 2015
- Dahlia, Sri. *Urgensi Pembelajaran Qiraah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab di PTA* . Yogyakarta. 2013
- Effendi, Ahmad Fuad. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: Misykat. 2005
- Fachrurrozi Aziz & Mahyuddin Eka. *Pembelajaran Bahasa Asing Kontemporer*. Jakarta: Bina Publishing. 2010
- Finoza, Lamuddin. *Komposisi Bahasa Indonesia*. Jakarta: Diksi Insan Mulia. 2007
- Hamid, Abdul. *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab*. Malang: UIN-Maliki Press. 2010
- Hermawan, Acep. *Acep Hermawan*. Bandung: PT.Remaja Rosdakarya. 2011
- Hermawan, Acep. *Metode Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT.Remaja Rosdakarya. 2011
- Husnul, Ade Khotimah, Dadan Djuanda & Dadang Kurnia. *Keterampilan Membaca Cepat Dalam Menemukan Gagasan Utama*. Jurnal Pena Ilmiah. 2016
- Iskandar Wassid, Dadang Sunendar. *Strategi Pembelajaran Bahasa* . Bandung: PT.Remaja Rosdakarya. 2011
- Malibary, A. Akrom. *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab pada Perguruan Tinggi Agama Islam*. Jakarta: Proyek Pengembangan Sistem Pendidikan Agama Depag RI. 1976
- Martono, Nanang. *Metode Penelitian Kuantitatif Analisis Isi dan Analisis Data Sekunder* . Jakarta: PT. Rajagrafindo Persada. 2016

- Mufarrikoh, Zainatul. *Statistik Pendidikan (Konsep Sampling dan Uji Hipotesis)*. Surabaya: Jakad Media Publishing. 2019
- Mujib, Fathul. *Rekonstruksi Pendidikan Bahasa Arab*. Yogyakarta: PT, Bintang Pustaka Abadi (Bipa). 2010
- Mulyadi. *Evaluasi Pendidikan*. Malang: UIN-Maliki Press. 2010
- Nata, Abuddin. *Filsafat Pendidikan Islam* (1 ed.). Jakarta: Logos Wacana Ilmu. 1997
- Ni'mah, Fuad. *Mulakhkhas Qawa'id al-Lughah al-'Arabiyyah*. Damaskus: Dar al-Hikmah.
- Nuha, Ulin. *Ragam Metodologi & Media Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Diva Press. 2016
- Chaedar Alwasilah . *Metode Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya. 2014
- RI, Departemen Agama. *Al-Qur'an dan Terjemahannya* . Jakarta: PT. Sinergi Pustaka Indonesia.
- Rohman, Fathur. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: Madani Media. 2015
- Ruslan, Mustafa. *Ta'lim al-Lughah, al-'Arabiyyah*. Kairo: Dar al-Tsaqaf li-Nasrwa al-Tauzi. 2005
- Sanjaya, Wina. *Strategi Pembelajaran Berorientasi Standar Pendidikan*. Jakarta: Kencana Prenanda Media Group. 2008
- Saregar, Yuberti Antomi. *Pengantar Metode Penelitian Pendidikan Matematika dan Sains*. CV. Anugrah Utama Raharja. 2017
- Subana. *Statistik Pendidikan*. Bandung: CV Pustaka Setia. 2015
- Sugiono. *Metode Penelitian Pendidikan, "Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D"*. 2019
- Sukmadinata, Nana Syaodih. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya,. 2012
- Sumardi, Muljanto. *Berbagai Pendekatan dalam Pengajaran bahasa Arab dan Sastra*. Jakarta: Pustaka Sinar Harapan. 1996
- Sutikno, M Subri. *Belajar dan Pembelajaran* . Bandung: Prosfect. 2009
- Syazali, Muhammad Novalia *Olah Data Penelitian Pendidikan*. Bandar Lampung: Anugrah Utama Raharja. 2014
- Zaenuddin, Radliyah. *Metodologi dan Strategi Alternatif Bahasa Arab*. Cirebon: Pustaka Rihlah Group. 2005
- Zulhanan. *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*. Jakarta: PT Rajagrafindo Persada. 2015
- Zulkifli. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Pekanbaru: Zanafa Publishing. 2011
- Zuriah, Nurul. *Metodologi Penelitian Sosial dan Pendidikan*. akarta: PT Bumi Aksara. 2006